

## پخش زنده برنامه های تلویزیونی

صفحه اصلی ایران افغانستان جهان فرهنگ و هنر ورزش اقتصاد دانش و فن صفحات ویژه نوبت شما ویدیو عکس رادیو و تلویزیون

## مهم ترین خبرها

فرمانده ارتش بریتانیا: احتمال دارد طالبان بعضی مناطق افغانستان را سال آینده تصرف کنند  
19:21 گرنویچ

ارتش ترکیه: وارد بحث های سیاسی نمی شویم  
18:06 گرنویچ

ولایتی: باید با کشورهای ۵+۱ از جمله آمریکا دو به دو مذاکره کنیم  
19:24 گرنویچ

## گزیده ها

سوریه؛ بن بست در میدان جنگ



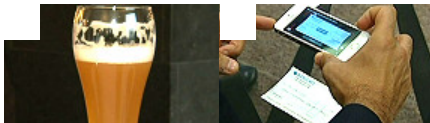
پروانه خبرنگاری؛ تردیدهای به جا مانده از طرحی قدیمی



خبرسازان دنیای ادبیات در سال ۲۰۱۳

'بدون تحقیق حق حرف زدن ندارید'؛ صد و بیست سالگی مائوتسه دونگ

## ببینید، بشنوید ۱۱۰۹۸۷۶۵۴۳۲۱



چک را با عکس گرفتن آبجوری میز یونسکو نقد کنید

## عکس



زعفران کشمیر

انفجار شدید در مرکز بیروت



## بازتابی از ادبیات معاصر داستانی ایران در آلمان

ناصر غیثی

نویسنده و مترجم

به روز شده: 15:26 گرنویچ - پنجشنبه 29 اوت 2013 - 07 شهریور 1392



ترجمه تهران-خیابان انقلاب، اثر امیرحسین چهلتن

ترجمه و انتشار ادبیات کلاسیک فارسی، بوژه شعر شاعران نامداری چون حافظ و سعدی و خیام و مولوی و فردوسی در آلمان از سابقه ای دیرینه برخوردار است اما در سال های اخیر توجه ناشران معتبر و بزرگ آلمانی به ترجمه و انتشار ادبیات معاصر، بوژه ادبیات داستانی فارسی رشد چشمگیری داشته است. این آثار تنها در برگیرنده رمان ها و داستان هایی نیست که زیر عنوان هایی چون "مدرن" و "ادبیات نخبه گرا" دسته بندی می شوند، بلکه شامل آن دسته از آثاری نیز هست که اصطلاحاً از آن به عنوان "ادبیات عامه پسند" یاد می کنند، گو که استقبال خوانندگان آلمانی زبان از این گونه آثار نسبت به دیگر آثار بیشتر بوده است.

انتشاراتی پ. کیرشهیم در مونیخ با سابقه ای بیش از سی سال در عرصه نشر یکی از معدود ناشران آلمانی است که طی سال های اخیر به انتشار ترجمه آثار نویسندگان ایرانی همت گماشته است. از این رو گفتگو با پتر کیرشهیم، مدیر این انتشاراتی شاید منبع مناسبی باشد برای دریافتن چند و چون و ساز و کار انتشار ادبیات داستانی ایران در آلمان.

## مطالب مرتبط

نگاهی به رمان عقرب به بهانه انتشار ترجمه فرانسوی آن

تراژدی سعدی بودن، نویسنده ای که قدر نبوغ خود را ندانست

## موضوعات مرتبط

گزارش و تحلیل، کتاب و ادبیات

آقای کیرشهیم در پاسخ به این پرسش که چگونه به فکر انتشار ترجمه و انتشار ادبیات معاصر ایران افتاده است، ضمن برشمردن دلایل خانوادگی از قبیل "سفر پدر و مادرم به ایران در پنجاه سال پیش و ازدواج خواهرم با یک مرد ایرانی" یکی دیگر از علت های جلب شدن توجه اش به ادبیات معاصر فارسی را "مناقشات سیاسی در مورد انرژی هسته ای، جنگ ایران و عراق و مسئله فلسطین" می خواند.

او می گوید: "از دید من مناقشه دایمی ایران و آمریکا بازتابی است از زشتی مناقشه آمریکا و عراق و اساساً سیاست ایالات متحده که عبارت است از ناآگاهی فاجعه بار آمریکا در مورد فرهنگ های خاور نزدیک به

مثل در مورد افغانستان و خیلی پیش تر از این ها در مورد ویتنام و پیگیری لجوجانه علایق اقتصادی و

ژئوپولتیک. این روزها بار دیگر شاهد همین رفتار در مورد سوریه هستیم. آمریکا تلاش می کند برای فروش اسلحه یا حتی حمله نظامی به سوریه دلایلی دست و پا کند. به نظر می رسد، این که همه این ها چگونه در ادبیات ملموس می شود، شیوه ای اساسی برای انتقال

آگاهی و یحتمل نزدیکی فرهنگی ما به جهانی چنین 'بیگانه' باشد. "آقای کیرشهیم اما علت اصلی توجه اش را "فرهنگ بسیار کهن و شکوفا و زبان های خاص در خاور

نزدیک "می نامد.

او تصمیم خود را مبنی به انتشار ادبیات معاصر ایران چنین مستدل می کند: "پس از این که تعدادی ناشر ادبیات کلاسیک و ادبیات معاصر قدیمی تر را منتشر کرده بودند، توجهام بیشتر به ادبیات معاصر ایران جلب شد و از این طریق همزمان آن با فرهنگ خودمان مورد توجهام قرار گرفت. تلاش انتشاراتی ما از همان آغاز به کار در سال های دهه های هفتاد و هشتاد میلادی بر این بود که به ادبیات روز بپردازیم."

تنوع و گستردگی آثاری که در حوزه ادبیات انتشار می یابند، هر ناشری را ناگزیر از انتخاب معیار می کند.

آقای کیرشهیم معیارهای انتخاب یک اثر برای ترجمه و انتشار را چنین بر می شمرد: "کیفیت اثر، معاصر بودن و ویژگی و منحصر به فرد بودن نویسنده."

او اضافه می کند: "اما مشاوران و واسطه های صاحب صلاحیتی هم داشتم که شروع کار را برایم راحت تر کردند. در این مورد باید مثلاً از خانم سوزان باغستانی به عنوان مترجم نام ببرم. ضرورت گسترش شبکه ای از کارشناسان نیز خود به خود به وجود آمد."

انتشارات کیرشهیم ابتدا ترجمه رمان "تهران، خیابان انقلاب" امیرحسین چهلتن را منتشر کرد، پس از آن ترجمه رمان "دکتر نون زن اش را از مصدق بیشتر دوست دارد" اثر شهرام رحیمیان را به دست انتشار سپرد و به تازگی "عقرب" از حسین مرتضاییان آبنکار را نیز منتشر کرده است.

از آن جایی که عرصه آثار ادبیات داستانی معاصر ایران در آلمان کم و بیش تازه است، از آقای کیرشهیم در مورد واکنش خوانندگان و منتقدین آلمانی به این آثار می پرسیم.

او معتقد است: "ناشناخته ماندن ادبیات معاصر ایران در آلمان را باید به پای توجه عمومی جامعه آلمان به مسایل سیاسی ایران نوشت. آقای رحیمیان هم چون بسیاری از روشنفکران و هنرمندان ایرانی که در خارج زندگی می کنند، ساکن آلمان است."

"با این وجود بازتاب مطبوعات و دیگر رسانه ها به رمان کوتاه شهرام رحیمیان به خاطر کوتاهی و ناشناخته بودن نویسنده اش چندان گسترده نبود. اما کتاب چهلتن مورد توجه بسیار قرار گرفت. رمان چهلتن 'تهران، خیابان انقلاب' جهشی است به شیوه روایتی نوتر که به زبان جان تازه ای می بخشد."

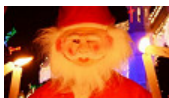
"با در نظر گرفتن عوامل جانبی مساعدی که طبعاً مورد نظر من هم بودند، واکنش رسانه ها با تنها یک استثناء بسیار مثبت بود و کمک کرد چاپ اول این کتاب در طول فقط چند هفته به فروش رفته و به چاپ دوم برسد."

وی علت دیگر موفقیت این رمان در آلمان را از پیش شناخته شدن نویسنده آن از طریق نوشتن مقاله های متعدد در روزنامه های معتبر آلمانی و نیز اقامت او در برلین از طریق بورسی که از طرف موسسه آلمانی DAAD به او اعطاء شده بود، می داند. وی در مورد "عقرب"، اثر حسین آبنکار می گوید: "این کتاب بی باکانه به توصیف جنگ ایران و عراق از منظر از جنگ برگشته ای می نشیند که شوک زده است، توصیفی که ساده خوان نیست اما مخاطب را تحت تأثیر قرار می دهد. نکته دیگر مسئله معاصر بودن این اثر است."

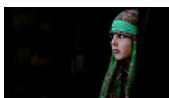


ترجمه عقرب، اثر حسین مرتضاییان آبنکار

کریسمس در دور دنیا



مراسم عزاداری اربعین در ایران و عراق



## پربیننده ترین ها

خبر و عکس ویدیو و صدا

تجاوز دو گروه در شب کریسمس به یک دختر بیست و یک ساله هندی

اختلاف چند شاعر ایرانی به دادگاه کشیده می شود

فرمانده ارتش بریتانیا: احتمال دارد طالبان بعضی مناطق افغ...

ولایتی: باید با کشورهای ۵+۱ از جمله آمریکا دو به دو مذاک...

زعفران کشمیر

## شبکه های اجتماعی

بی بی سی فارسی  
در فیسبوک

بپیوندید

بی بی سی فارسی  
در توئیتر

دنبال کنید

بی بی سی فارسی  
در یوتیوب

مشترک شوید

بی بی سی فارسی  
در گوگل +

+1

"کافی است جنگ‌های خلیج و این روزها سوریه را به یاد بیاوریم. حتا خاطرات جنگ ویتنام که بازتاب گسترده‌ای در ادبیات، فیلم، تئاتر و نقاشی یافت، نیز دوباره زنده می‌شود. در کنار این عوامل عنوان کتاب هم می‌تواند به فروش کمک کند و البته در این فاصله برنامه‌ی انتشاراتی ما برای نشر ادبیات فارسی به خوبی شناخته شده است و این در فروش کتاب آقای آبکنار 'عقرب' بی‌تاثیر نخواهد بود."

آقای کیرشهیم در پایان اضافه می‌کند: "بدیهی است که در برنامه انتشاراتی ما ادبیات هم جوار و خویشاوند با ژانرهای ادبی نامیده شده، چنانچه واجد معیارهای ذکرشده در بالا باشد، نیز جا دارد. به عنوان مثال همزمان با عقرب آقای آبکنار، 'پیانیست افغان من' اثر شبنم زریاب را منتشر کرده‌ایم."

"این رمان که از فرانسه ترجمه شده، اثر زنی افغان است که با زبان فارسی بزرگ شده، با خانواده‌اش به فرانسه گریخته و وارد جامعه فرانسه شده است. این کتاب در کنار داستان هیجان‌انگیز و روایت درخشانی که عرضه می‌کند، نگاهی عمیق به فرهنگ فعلی افغانستان در برابر فرهنگ اروپایی نیز دارد. ما به همین روال به کارمان ادامه می‌دهیم."

## در این زمینه بیشتر بخوانید

### مطالب مرتبط

نگاهی به رمان عقرب به بهانه انتشار ترجمه فرانسوی آن 19.01.11

تراژدی ساعدی بودن، نویسنده‌ای که قدر نبوغ خود را ندانست

### موضوعات مرتبط

گزارش و تحلیل، کتاب و ادبیات

### خبرهای بیشتر از گزارش و تحلیل

سوریه؛ بن‌بست در میدان جنگ پروانه خبرنگاری؛ تردیدهای به جا

مانده از طرحی قدیمی 12:47 گ ننه رچ

17:50 گ ننه رچ

خبرسازان دنیای ادبیات در سال ۲۰۱۳

26.12.13

### خدمات

### سایت های مرتبط

ТОЧИКӢ

پشتو

عربی

همکاری رسانه ای

دریاره ما  
راهنمای دسترسی به سایت  
تمام با بی‌بی‌سی

شرایط استفاده  
حفظ اطلاعات شخصی

موبایل

BBC

© 2013 BBC بی بی سی مسئول محتوای سایت های دیگر نیست